

◎円借款の供与に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ミャンマーとの円借款取極

二〇二〇年 九月 一日 ネーピードーで

二〇二〇年 九月 一日 効力発生

二〇二〇年 九月二三日 告示

(外務省告示第三九三号)

目 次

ページ

日本側書簡	四二三
1 円借款の供与	四二三
2 借款契約の締結及び借款の条件	四二三
3 借款の対象	四二三
4 ミャンマー政府名義の国家予算勘定への振替	四二四
5 生産物又は役務の調達	四二四
6 借款、利子等の免税	四二四
7 借款の適正使用	四二四
8 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四二五
9 協議	四二五
ミャンマー側書簡	四二六

(円借款の供与に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ミャンマー連邦共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため  
に供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とミャンマー連邦共和国政府の代表者との間で最近  
到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百億円 (三〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。)  
が、投資促進・金融セクター開発プログラムの下でのミャンマー連邦共和国政府による新型コロナウイルス  
感染症経済救済計画 (以下「計画」という。 ) の実施においてミャンマー連邦共和国政府を支援するこ  
とを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。 ) により、日本国の関係法令に  
従って、ミャンマー連邦共和国政府に供与されることとなる。

借款契約  
の締結及  
供与の条件

2 (1) 借款は、ミャンマー連邦共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供され  
る。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の  
借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

ミャンマーとの円借款取極

(Japanese Note)

Nay Pyi Taw, September 1, 2020

Excellency,

I have the honour to confirm the following  
understanding recently reached between the representatives  
of the Government of Japan and of the Government of the  
Republic of the Union of Myanmar concerning a Japanese loan  
to be extended with a view to promoting the economic  
stabilization and development efforts of the Republic of  
the Union of Myanmar:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty  
billion yen (¥30,000,000,000) (hereinafter referred to as  
"the loan") will be extended, in accordance with the  
relevant laws and regulations of Japan, to the Government  
of the Republic of the Union of Myanmar by the Japan  
International Cooperation Agency (hereinafter referred to  
as "JICA") for the purpose of supporting the Government of  
the Republic of the Union of Myanmar in the implementation  
of its COVID-19 Economic Relief Plan under the Investment  
Promotion and Financial Sector Development Program  
(hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan  
agreement to be concluded between the Government of the  
Republic of the Union of Myanmar and JICA. The terms and  
conditions of the loan as well as the procedures for its  
utilization will be governed by the said loan agreement,  
within the scope of the present understanding, which will  
contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years  
after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought  
one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year  
after the date of coming into force of the said loan  
agreement.

ミャンマーとの円借款取極

借款の対

ミャンマー政府の義の国家予算勘定への振替

生産物の役務の調達

借款、利子の免

借款の適正使用

- (2) (1)に規定する借款契約は、両政府とJICAとの間の必要な調整の後に締結される。
- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 3 (1) 借款は、ミャンマー連邦共和国の権限ある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局の合意によって修正することができる。

- 4 ミャンマー連邦共和国政府は、ミャンマー連邦共和国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をミャンマーの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ミャンマー連邦共和国政府の国家予算に編入され、ミャンマー連邦共和国政府の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

- 5 ミャンマー連邦共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて実施されることを確保する。

- 6 ミャンマー連邦共和国政府は、JICAについて、借款及びそこから生ずる利子に対して又はそれらに関連してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

- 7 ミャンマー連邦共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事的に使用されないことを確保するために必要な措置をいふ。

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after necessary coordination between the two Governments and JICA.

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Republic of the Union of Myanmar, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall take measures to have the equivalent in Myanmar's currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of the Union of Myanmar. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of the Union of Myanmar, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Government of the Republic of the Union of Myanmar.

5. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for the military purposes.

8 (1) ミャンマー連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、計画の効果的かつ円滑な実施及び借款の適正な使用を確保するために適当な措置をとる。JICA は、その検討に参加するよう招かれる。

9 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びミャンマー連邦共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年九月一日にネービードーで

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 丸山市郎

ミャンマー連邦共和国

計画・財務・工業副大臣 マウン・マウン・ウイン閣下

ミャンマーとの円借款取極

8. (1) The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Program and take, if necessary, appropriate measures to secure the effective and smooth implementation of the Program as well as the proper use of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MARUYAMA Ichiro

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of the Union of Myanmar

His Excellency  
Mr. Maung Maung Win  
Deputy Minister for planning, Finance and Industry  
The Republic of the Union of Myanmar

ミャンマーとの円借款取極

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ミャンマー連邦共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年九月一日にネービーロードで

ミャンマー連邦共和国

計画・財務・工業副大臣 マウン・マウン・ウイン

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 丸山市郎閣下

四二六

(Myanmar Note)

Nay Pyi Taw, September 1, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Maung Maung Win  
Deputy Minister for planning,  
Finance and Industry  
The Republic of the Union  
of Myanmar

His Excellency  
Mr. MARUYAMA Ichiro  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Union of Myanmar

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がミャンマー政府に対し、三百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。